

# LUTOSŁAWSKI

PIĘĆ PIEŚNI

NA GŁOS ŻEŃSKI

I 30 INSTRUMENTÓW SOLOWYCH  
DO SŁÓW KAZIMIERY IŁŁAKOWICZÓWNY

FIVE SONGS

FOR FEMALE VOICE

AND 30 SOLO INSTRUMENTS

AFTER POEMS BY KAZIMIERA IŁŁAKOWICZ

ENGLISH VERSION

BY ANN AND ADAM CZERNIAWSKI

PARTYTURA  
SCORE



# STRUMENTI

2 piatti (alto e basso) (ptti)

tam-tam (t. t.)

tamburo piccolo (tmb.)

gran cassa (gr. c.)

timpani (timp.)

pianoforte (pfte)

2 arpe

9 violini (vni)

4 viole (vle)

4 violoncelli (vc.)

4 contrabbasi (cb.)

Czas trwania ca 10'







**I** **trpe**

**II**

**voice**

ko - le - i - nie      pu - szy - sty      pu - szek      ply - nie,      a      za      nim, jak      za      łó - de - czką      łó -  
 furrowed wa - ter      the fluf - fy      down drifts onward,      and af - ter it like small boats in suc -

**IV** **vni**

**V**

**I**

**II**

**III**

**IV**

**I** **vc.**

**II**



I pe

II

voice

- de - - czka, bia - le ge - sie i ka - cze pió - re - - czka. Tak pły - na,  
 - ces - - sion sno - wy fea - thers of geese and white duck - - lings. So swim - ming,

II

ni III

IV

V

I

II

vle

III

IV

I

vc.

II

pp

(V)

(V)

(n)



arpe

voce

ply - na. tak bie - ga. bie - ga, tak ply - na. ply - na,  
swim - ming and run - ning, run - ning, so swim - ming, swim - ming

*poco cresc.**pp*

vni III

vle

vc.



**pfte**

mp

Red Red

Musical notation for piano and forte, featuring treble and bass staves with various notes and rests.

**arpe**

I

mp

II

mp

Musical notation for arpeggio, featuring two staves with various notes and rests.

**voce**

tak bie - ga. bie - - ga w dól, w dól, do M - rza  
and run - ning, run - - ning on, on towards white and

Musical notation for voice, featuring a single staff with lyrics in Polish and English.

**vni**

I

mp

II

mp

III

mp

IV

mp

V

mp

Musical notation for violin, featuring five staves with various notes and rests.

**vle**

I

mp

II

mp

III

mp

IV

mp

**vc. II**

I

mp

II

mp

III

p < mp

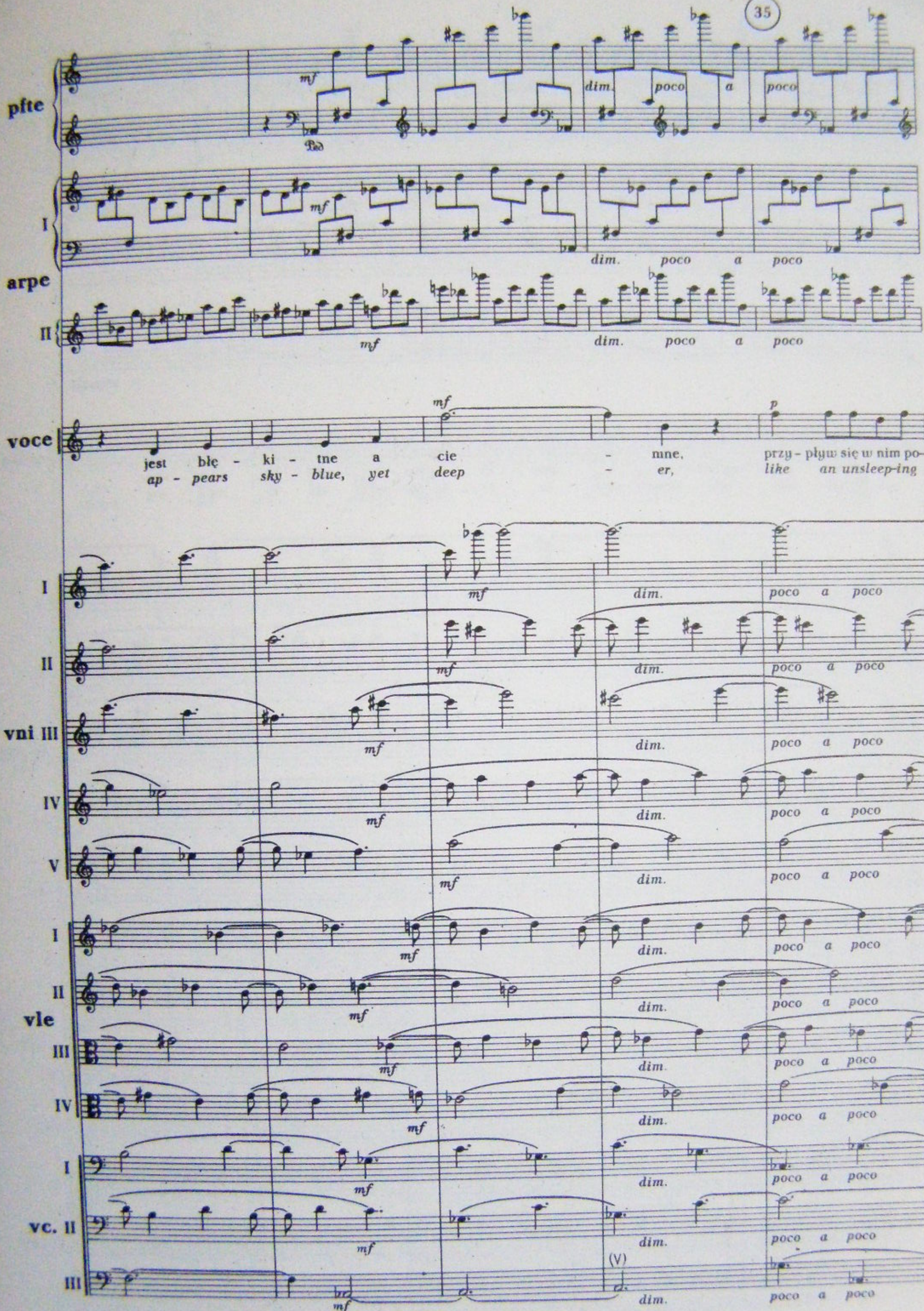
(V)

Musical notation for viola and cello, featuring six staves with various notes and rests.



[illegible]





35

pftc

I

II

mf

dim.

poco

a

poco

voice

jest błę - ki - tne a cie - mne, przy - pły w się w nim po-  
ap - pears sky - blue, yet deep er, like an unsleeping

I

II

Vni III

IV

V

vle

I

II

III

IV

I

vc. II

III

mf

dim.

poco

a

poco

(V)

dim.

poco

a

poco



**pfte**



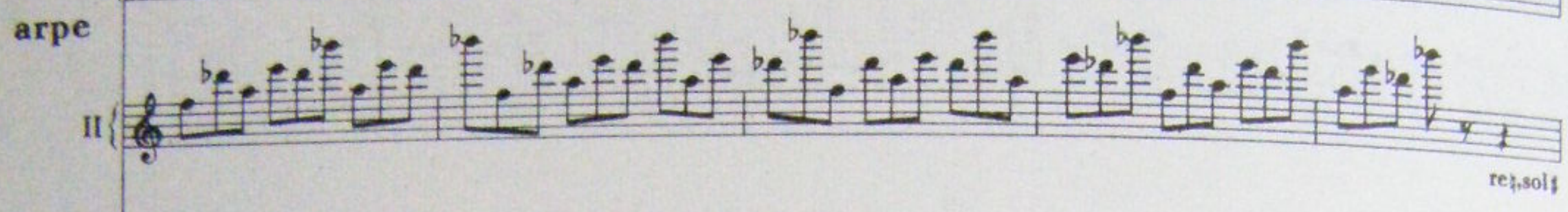
**I**



do ♯, fa ♯, sol ♭, la ♭, si ♭

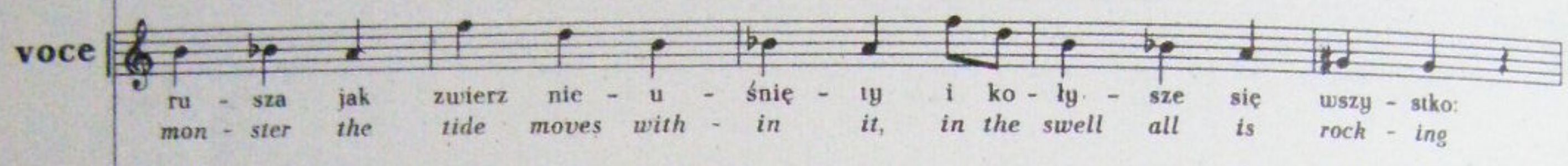
**arpe**

**II**




re ♯, sol ♯

**voce**



ru - sza jak zu - wierz nie - u - śnię - ty i ko - ly - sze się wszy - stko:  
mon - ster the tide moves with - in it, in the swell all is rock - ing

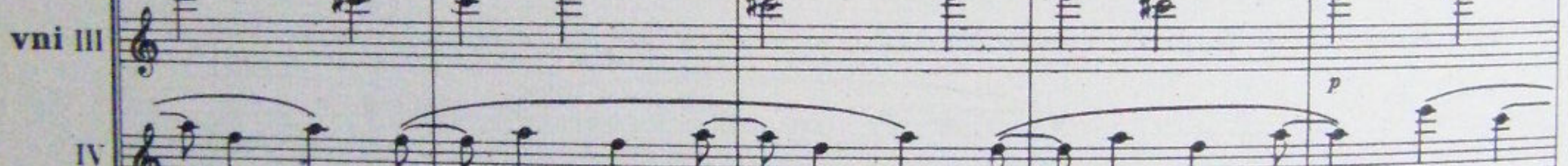
**I**



**II**




**vni III**



**IV**



**V**



**vle I**



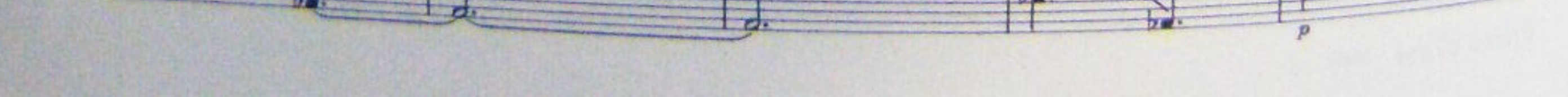
**II**



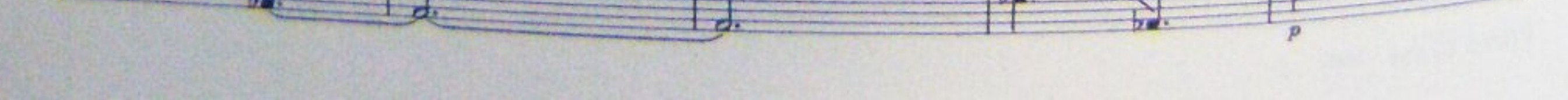
**III**



**vc. II**



**III**

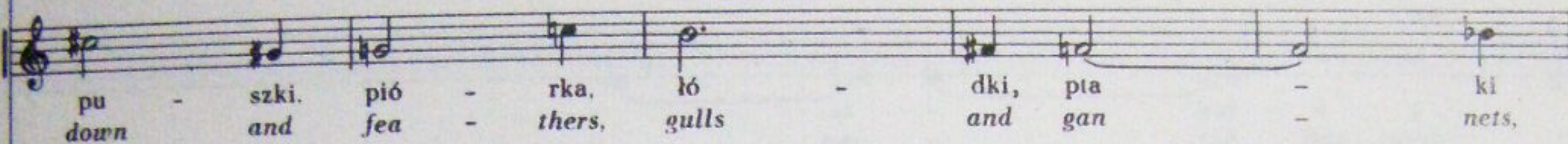




pfte



voce

*diminuendo*

I

II

vni III

IV

V

vle

I

II

III

IV

vc. II

III



PWM-6782



arpe

vni

vle

vc.



*pp ma marcato*  
*l. vibr.*

*perdendosi sol $\frac{1}{2}$*

arpe

*pp ma marcato*  
*l. vibr.*

vni

vle

vc.

This musical score page, numbered 60, contains staves for arpegi (arpeggios), violini (violins), violi (violas), and violoncelli (violoncellos). The arpegi section at the top consists of two staves, I and II, with the instruction *pp ma marcato l. vibr.* and *perdendosi sol $\frac{1}{2}$* . The violini section (vni) includes staves II, III, IV, and V, with *pp* markings and *perdendosi* instructions. The violi section (vle) includes staves I, II, III, and IV, also with *pp* markings and *perdendosi* instructions. The violoncelli section (vc.) includes staves I, II, and III, with *pp* markings and *perdendosi* instructions. The notation features various musical symbols such as notes, rests, and slurs, indicating a complex and expressive musical piece.



# 2. Wiatr • The Wind

A Mlle Nadia Boulanger

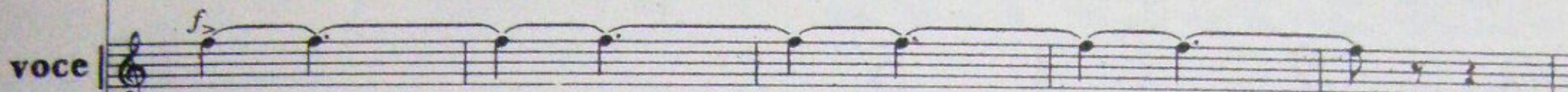
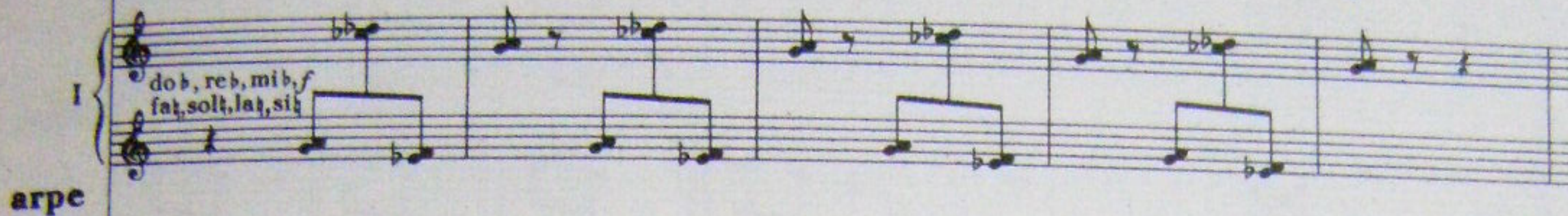
65

5  
8

Furioso (♩ = 64)

2  
4

3  
8



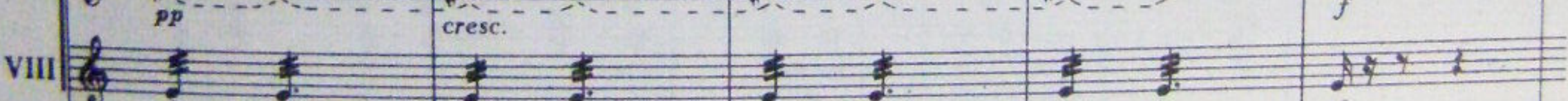
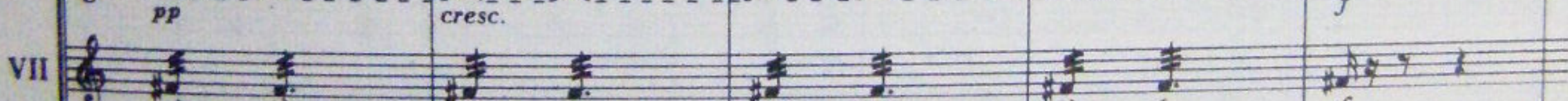
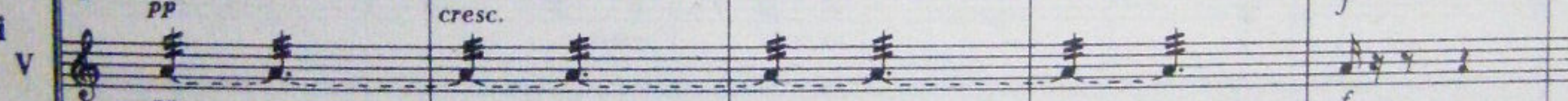
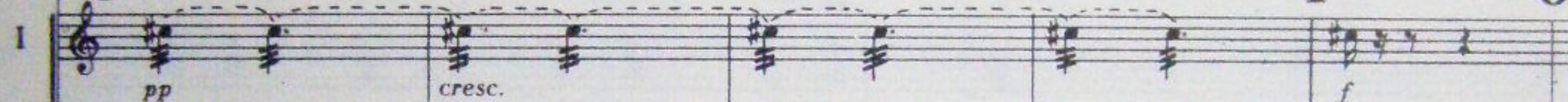
Wia-  
Wind

5  
8

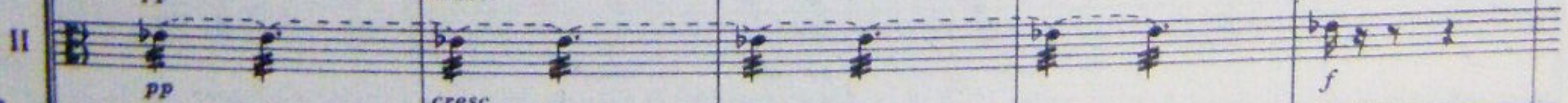
2  
4

3  
8

8  
vni



4  
vle





tmb.

*ppp poco cresc.*

arpe

voce

wło - żył spo - deń - ki z pa - sia - ste - go bar - cha -  
 dressed up and all his new - est fi - ne - ry show -

3  
82  
43  
85  
82  
4

vni

vle



mb. *mf*

pfte *f* *Reo*

I *f*

arpe II *f*

voce *meno f*

-nu, mo - cu - je się i ko - pie do - ko - ła par - ka - nu:  
-ing, is struggling now and kick - ing the fence with rough blow - ing:

2 4

3 8

I *f* *fp* *f*

II *f* *fp* *f*

III *f* *fp* *f*

IV *f* *fp* *f*

vni V *f* *fp* *f*

VI *f* *fp* *f*

VII *f* *fp* *f*

VIII *f* *fp* *f*

I *f* *fp* *f*

II *f* *fp* *f*

vle III *f* *fp* *f*

IV *f* *fp* *f*



mb. *p* *mf*

pfte

I *f* *p* *cresc.* *bb*

arpe II *f* *p* *cresc.* *b* *mf* *8*

2  
43  
83  
43  
82  
4

I, II *fp* *f* *mf cresc.* *bb* *fp*

III, IV *fp* *f* *mf cresc.* *bb* *fp*

V, VI *fp* *f* *mp cresc.* *f* *fp*

VII, VIII *fp* *f* *mp cresc.* *f* *fp*

I, II *fp* *f* *p cresc.* *f* *fp*

III, IV *fp* *f* *p cresc.* *f* *fp*

I, II *p cresc.* *mf*

III, IV *p cresc.* *mf*

I, II *p*

III, IV *p*



85

ptto

pfte

I

arpe

II

voce

2  
43  
47  
8

I, II

III, IV

vni

V, VI

VII, VIII

I, II

vle

III, IV

*f*  
„Jak to plo - ci - sko zbu - rzę.  
“When I've blown down this rail - ing

*f*  
to upu - szczę tę - dy  
I'll let the storm rush



ptto

pfte

I

arpe

II

voce

bu - rzę!  
through here!

Bę - dzie - my  
Once in we'll

w pa - rku  
tear up

wy - ła - my - wać u - li - ce,  
all the paths in the gar - den,

7  
8

2  
4

5  
8

2  
4

1  
4

I, II

III, IV

vni

V, VI

VII, VIII

I, II

vle

III, IV

I, II

vc.

III, IV



pfte

arpe

voce

zry - wać  
pull downgon - ty  
roof tilesi  
anddru - ty,  
wires andwi - no  
vine and.i o - kien - ni - ce.  
the creak-ing shut - ters.1  
45  
82  
43  
82  
4

I, II

III, IV  
vni

V, VI

VII, VIII

I, II  
vle

III, IV

I, II  
vc.

III, IV

I, II  
cb.

III, IV



(100)

(105)

gr. c. *mf*

pfte *ff*

voce *ff*  
A-  
Ah!  
- ch!

3  
8

II  
vle *ff*

III, IV *ff*

I, II  
vc. *ff*

III, IV *ff*

I, II  
cb. *ff*

III, IV *ff*



gr. c.  $\sharp$ 

mf

pfte

ff

Ped

I

ff

arpe

II

ff

voce

Ja-kież tu bę-dzie roz - ko-szne hu - la-  
 Won-der-ful fun and such games shall we have

nie,  
 there,

2  
43  
8

I, II

mf

f

ff

III, IV

mf

f

ff

vni

V, VI

mf

f

ff

VII, VIII

mf

f

ff

II

vle

I, II

mf

f

ff

III, IV

mf

f

ff

vc.

I, II

III, IV

III

IV

cb.

I, II

III, IV



gr. c. |#

pfte

I

arpe

II

voce

(ff) dim. mf

kie - dy za - dne - go mu - ru nie zo - sta - nie!"

when all the walls are gone, not one left stand-ing!"

3 4 3 2 4 2

I, II

III, IV

vni

V, VI

VII, VIII

I, II

vle

III, IV

I, II

vc.

III, IV

I, II

cb.

III, IV



gr. c. |#

pfte

arpe

I

II

4/2

2/4

4/2

I, II

III, IV

vni

V, VI

VII, VIII

I, II

vle

III, IV

I, II

vc.

III, IV

I, II

cb.

III, IV



gr. c.

pfte

I

arpe

II

pp

ff

(gliss.)

8

4  
2

5  
2

1  
8

I, II

III, IV

vni

V, VI

VII, VIII

I, II

vle

III, IV

I, II

vc.

III, IV

I, II

cb.

III, IV

pp

ff

a 2 pizz.

pizz.

ff



# 3. Zima • Winter

A Mlle Nadia Boulanger

125

Quieto (♩=88)

*sempre pp*

voce

Wszy - scy  
All folk

we - szli do cie - płych do - mów,  
hide in their co - sy houses,

2+3  
8

con sord. arco

*sempre pp*  
con-arco  
sord.

*sempre pp e non vibr.*

con arco  
sord.

*sempre pp e non vibr.*

con sord. arco

*sempre pp*

con sord. arco

*sempre pp e non vibr.*

con sord. arco

*sempre pp e non vibr.*

con sord. arco

*sempre pp e non vibr.*

con sord. arco

*sempre pp e non vibr.*

con sord. arco

*sempre pp e non vibr.*

con sord. arco

*sempre pp e non vibr.*

con sord. arco

*sempre pp e non vibr.*

con sord. arco

*sempre pp e non vibr.*

con sord. arco

*sempre pp e non vibr.*

con sord. arco

*sempre pp e non vibr.*

con sord. arco

*sempre pp e non vibr.*

vni V

vle II

vc. II



**voce**

zbo - że      śpi w za - ci - sznej sto - do - le:      pa -  
wheat is      in warm gran - a - ries      sleep - ing,      and

**I**

**II**

**III**

**IV**

**vni V**

**VI**

**VII**

**VIII**

**IX**

**I**

**vle II**

**III**

**I**

**vc. II**

**III**

*sempre non vibr.*

**2**  
**4**



voce

- da - ja bia - le śnie - gi, bia - le śnie - gi pa - da - ja na po - le,  
snows are fall - ing soft - ly, snows are fall - ing so white in the mea - dow,

2/4      3+2/8      6/8      2+3+2/8      6/8

I

II

III

IV

ni V

VI

VII

VIII

IX

I

le II

III



140

voce

pa - da - ja cie - ple śnie - gi. pa - da - ja za - ci-szne  
 the snows are fall - ing warm - ly, so co - sy the snows are

6  
82  
46  
83+2  
86  
8

I

*sempre non vibr.*

II

III

IV

vni V

VI

VII

VIII

IX

I

vle II

III

I

vc. II

III



voce

śnie - gi, aż się nie - bo o - pró - żni, o - zie - bi, a zie - mia się na - pe - łni po  
 fall - ing, 'till the sky is quite empty and fro - zen, and earth is thick - ly car - pet - ed

6  
86  
48  
4

IV

V

VI

vni

VII

VIII

IX

I

vle II

III

I

vc. II

III

I

cb. II

III

con sord.

sempre *pp* e non vibr.

con sord.

sempre *pp* e non vibr.

con sord.

sempre *pp* e non vibr.



voce

brze - gi.  
brim - ful.

Be - da pa - da - ly ty - lko śnie - gi bia - le  
On - ly the white snows and snows soft crim - son

8  
4

5  
4

2+3  
8

I

II

III

IV

vni V

VI

VII

VIII

IX

I

vle II

III

I

vc. II

III

I

cb. II

III



voce

i śnie-gi ró - zo - we,  
are fall-ing by day - light,

a po za - cho-dniej  
but af - ter sun-down

2 5 3 2+3  
4 8 4 8

I

II

III

IV

ni V

VI

VII

VIII


IX

I

le II

III



voce 

zo - rzy ci - che śnie - gi fi - jo - le - to - we.  
qui - et snows will fall and glow deep pur - ple.

$$2+3$$

34

[illegible]

senza sord.



# 4. Rycerze • Knights

A Mlle Nadia Boulanger

Impetuoso (♩=216)

160

timp. *mf* col. b. *mf* col. b. *mf*

2 ptti  
alto  
e basso *mf*

pfte *f*

arpe  
I sol b, lab, sib  
II do b, reb  
mi b, fa, sol b *f*

voce *f*

2+3  
4

Jak ry - ce - rze je - cha - li na wo - jnę,  
When the knights set out bold - ly to bat - tle,

165

timp. *mf*

2 ptti *mf*

pfte

arpe  
I  
II

voce

mie - li ko - nie ba - rdzo nie - spo - ko - jue,  
they were rid - ing high spi - rit - ed char - gers



pfte  
 I  
 arpe  
 II  
 voce

do $\sharp$ , re $\sharp$ , mi $\sharp$ , sol $\sharp$ , la $\sharp$

*mf*

*mf*

3  
2 *mf*

3  
4

2  
2

je - dne za dru - gi - mi go - ni - ly,  
 rac - ing swift - ly af - ter each o - ther,

Detailed description: This is a musical score for page 36. It features four staves. The first staff is for piano (pfte), showing a descending eighth-note scale in the right hand and a whole note in the left hand. The second staff is for arpeggio (arpe), divided into two parts (I and II). Part I has a vocal line with the notes do $\sharp$ , re $\sharp$ , mi $\sharp$ , sol $\sharp$ , la $\sharp$  and a piano accompaniment. Part II has a piano accompaniment. The third staff is for voice (voce), showing a vocal line with lyrics in Czech and English. The tempo and dynamics are marked as *mf* (mezzo-forte). The time signature changes from 3/2 to 3/4 and then to 2/2.



170

arpe

I

II

voce

zlo - te po - dko - wy gu - bi -  
shed - ding the gol - den wrought horse -

PWM-6782



175

pfte

*mf*

*mf* *cresc.*

*Red* *Red* *Red*

I

re $\sharp$ , la $\sharp$

do $\flat$ , mi $\sharp$ , sol $\flat$ , la $\flat$ , si $\sharp$

II

mi $\flat$ , si $\flat$

*mf*

mi $\sharp$ , sol $\sharp$ , la $\flat$

voce

-ly.  
shoes.

Detailed description: This is a page of a musical score, page 37, marked with a rehearsal symbol 175. It features five staves. The top staff is for the piano (pfte), with two systems of music. The first system has a melody of eighth notes with triplets, marked *mf*. The second system continues this melody, marked *mf* and *cresc.*, with triplets and eighth-note patterns. Below the piano staff are two harp parts, I and II. Harp I has notes re $\sharp$ , la $\sharp$  and a triplet of notes marked *mf*. Harp II has notes mi $\flat$ , si $\flat$  and a triplet of notes marked *mf*. The voice part (voce) has the lyrics "-ly. shoes." and a single note. The bottom two staves are empty.



The musical score is for the piece "L'Espresso" by Luciano Berio. It features the following parts and markings:

- timp.** (timpani): *P.G.* (Percussion/Gong), *mf* (mezzo-forte).
- 2 ptti t. t.** (two timpani): *P.G.*, *bacchette di legno* (wooden mallets), *pp l. vibr.* (pianissimo, long vibration).
- pfte** (piano): *P.G.*, *ff* (fortissimo), *pp* (pianissimo), *all.* (allegro).
- arpe I** (arpeggio I): *P.G.*, *pp* (pianissimo), *gliss.* (glissando).
- arpe II** (arpeggio II): *P.G.*, *pp* (pianissimo), *gliss.* (glissando).
- voce** (voice): *P.G.*, *1 2 5 4* (fingerings).



timp. *mf*  
 2 ptti  
 t. t. *pp*  
 pfte *ff* *pp*  
 arpe I *p*  
 II  
 voce *p*

A But jak z wo - je - nki wra - ca - li, mie - li  
 But when they came home from fight - ing, they were



timp.  
 2 ptti  
 t. t.  
 pfte  
 arpe  
 I  
 II  
 voce

*ff*  
*pp*  
*pp*  
 (d) (d) (d) (d) (d) (d) (d) (d) (d) (d)  
 (d) (d) (d) (d) (d) (d) (d) (d) (d) (d)  
 w ra - nach o - strza zi - mnej sta  
 wound - ed sore - ly by cold steel - li,  
 points,



pfte

I

arpe

II

de $\sharp$ , sol $\sharp$ , si $\sharp$

mi $\sharp$ , sol $\flat$ , si $\flat$

*p*

*p*

8 $\sharp$

8 $\flat$

2+3+2

4

3

4

3

2

voce

a za wo-zem szły na pal-cach po ci - chu - tku

and be-hind the wa-gons tip-toed home in si - lence

śli - -czne ko - -nie

hand- -some hor- -ses



pfte

arpe

voce

I

II

o - so - wia - le  
list-less, si - lent,

od smu -  
de - ject -

tku.  
ed.



# 5. Dzwony cerkiewne • Church Bells

A Mlle Nadia Boulanger

Soave (♩ = 132) (200)

arpa I

dob, mi b, fa ♯, la b

mf

l. vibr. (sempre)

voce

4  
8

dolcissimo  
p

Lu-  
We

I

p

II

p

vn I

p

IV

p

V-IX

pizz.  
a 5

mf

vla I

p



205

210

arpa I

voce

- bi - my dzwo - ny ce - rkie - wne, kie - dy są  
 like the bells peal - ing, ring - ing, from high church

vni III

IV

V-IX

vle

II, III, IV

p



arpe

**VOCE**

vni III

ple

VC.



arpe

voce

jak z krą-glej wie - ży ra - dość po dachach bie-  
when from the stee - ple joy leaps a - bove the roof

vni III

IV

V-IX

vle

II, III, IV

vc.

II, III, IV

The musical score is written for a chamber ensemble. It begins with a circled page number '220'. The first system features an arpeggio (arpe) and a voice part (voce). The arpeggio consists of two staves, I and II, with notes in the right hand and left hand. The voice part has a single staff with lyrics in Polish and English. The second system features violin I (vni III), violin II (IV), violin III (V-IX), viola (vle), and violoncello (vc.). The violin parts have multiple staves with notes and slurs. The viola and violoncello parts have single staves with notes and slurs. The lyrics are: 'jak z krą-glej wie - ży ra - dość po dachach bie-' on the first line, and 'when from the stee - ple joy leaps a - bove the roof' on the second line.



## Rude (♩ = ♩)

(225)

1. vibr. (sempre)

2 pti  
t. t.

pfte

Red al fine!

arpe

voce

- zy.  
tops.3  
8A - le lu - bi - my  
But then we al - so

vni IV

VI, VII

VIII, IX

I, II  
vle

III, IV

I, II  
vc.

III, IV

I  
cb.

II, III, IV

senza  
sord. pizz.senza sord.  
f pizz.



**2 ptti**  
**I, II.**

**pfte**

**arpe**  
**I**  
**II**

**voce**  
ta - kże dzwo - ny ce - rkie - wne,  
like the sound of the church bells  
kie - dy są gnie - wne,  
when they are an - gry,

**I**  
**II**  
**III**  
**vni IV**  
**V**  
**VI, VII**  
**VIII, IX**  
**I, II**  
**vle**  
**III, IV**  
**I, II**  
**vc.**  
**III, IV**  
**I**  
**cb.**  
**II, III, IV**

*simile*  
*simile*  
*simile*  
*simile*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*

Edition Moeck-5007



2 ptti  
f. I.

pfe

arpe

voce

kie - dy ze stra - chu przed nie - zna - ną no - cą glo - wa - mi po  
when in their fear of des - cend - ing night-time they thun - der their

I

II

III

ni IV

V

VI, VII

VIII, IX

I, II

vle

III, IV

I, II

vc.

III, IV

I

cb.

II, III, IV



ptto  
basso  
t. t.

250

ff

dim.

pfte I

f

più f

ff

f dim.

arpa II

ff

voce

da heads - chach on grzmo roof - ca. tops.

dim.

VI, VII  
vni

pp

VIII, IX

pp

I, II  
vle

pp

III, IV

ff

pp

I, II  
vc.

ff

pp

III, IV

ff

pp

I  
cb.

f

più f

ff

II, III, IV

f

più f

ff

dim.

t. t.

(p)

pfte

(p)

voce

(p)

cb. II, III, IV

(p)